

И.Г.Юргенс

ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ)

Рассматриваются имена прилагательные, заимствованные из французского языка. Все проанализированные прилагательные являются либо интернационализмами, либо популярными иностранными словами. Отмечены основные словообразовательные структуры заимствованных прилагательных и их фонетические особенности. Особое внимание уделено анализу семантики заимствованных лексем: рассматриваются случаи сохранения в немецком языке семантики заимствованных слов, а также случаи сокращения или расширения семантической структуры немецких прилагательных по сравнению с их французскими источниками. В заключение делается вывод о том, что развитие семантической структуры заимствованных лексических единиц может идти разными путями и характеризуется сложностью семантических процессов.

Ключевые слова: заимствования, интернационализмы, популярные иностранные слова, лексико-семантический вариант

По своему происхождению слова немецкого языка делятся на три группы:

- слова с индоевропейскими основами (ich, du, zwei, drei, Vater, Mutter, Auge и т.д.);
- слова с германскими основами (Bein, Luft, Nadel и т.д.);
- слова, заимствованные из других языков.

Именно о словах третьей группы, то есть заимствованных, и пойдет речь в данной статье, конкретнее: о прилагательных, заимствованных из французского языка.

Все проанализированные прилагательные можно отнести по классификации заимствованных слов, предложенной Л.Ю.Гранаткиной [1], либо к разряду интернационализмов (aktuell, formell, offiziell, modern), либо к разряду популярных иностранных слов (eklatant, attraktiv, rar, präzise). Эти заимствования являются полифункциональными, так как широко используются в общественно-политической, научно-популярной, художественной литературе.

Прилагательные, заимствованные из французского языка, неоднородны по своей морфологической структуре. Многие заимствования являются корневыми словами, например: rar, modern, präzise. Некоторые заимствованные из французского языка корневые прилагательные, обозначающие цвета, являются неизменяемыми: beige, rose, bleu, creme, lila. Большинство же прилагательных заимствовало полностью французскую основу, то есть и корень, и суффикс. Иногда, правда, написание французских суффиксов несколько меняется в немецком языке. Сравните:

Написание во французском языке:

-aire
-able
-il
-el, elle
-eux
-ain
-ant
-(a)sque, -(e)sque
-al, -ale
-if, -ive

Написание в немецком языке:

-är: doktrinär
-abel: favorabel, pardonable, passabel
-il: diffizil
-ell: reell, eventuell, formell
-ös: generös
-än: mondän, souverän
-ant: riskant, amüsan, arrogant
-(e)sk: romanesk, brüsk
-al: sentimental, banal
-iv: attraktiv

Нередко заимствованные прилагательные получают немецкие суффиксы; наиболее продуктивные из них:

- isch: chauvinistisch, bürokratisch, belletristisch, manieristisch, artistisch, antikisch, solidarisch, romantisch;
- haft: routinehaft, reklamehaft, romanhaft, maskenhaft;
- lich: appetitlich, manierlich, genierlich.

Что касается фонетической ассимиляции, то прилагательные французского происхождения произносятся, как правило, по законам немецкого произношения, то есть ассимилировались фонетически. Для сравнения приводятся несколько прилагательных:

Французский язык:

charmant [ʃarm'ã]
difficile [difi'sil]
imposant [èpo'zã]
moderne [mo'dern]
passable [pa'sabl]
pompeux [põ'pø]

Немецкий язык:

charmant [ʃar'mant]
diffizil [difi'tsi:l]
imposant [impɔ'zant]
modern [mo'dern]
passabel [pa'sa:bəl]
pompös [pɔm'pø:s]

Наибольший интерес представляет сравнение французских и немецких прилагательных с точки зрения их семантики: заимствуется ли французское прилагательное со всеми значениями или нет, получает ли заимствованное прилагательное в немецком языке развитие или сохраняет семантику французского слова? При анализе семантики заимствований оказалось возможным разделить все заимствованные прилагательные на две группы: немецкие прилагательные, повторяющие значения французских прилагательных, и немецкие прилагательные, различающиеся в значениях от французских слов.

I. Первая группа заимствованных прилагательных — это прилагательные, семантическая структура которых адекватна семантической структуре соответствующих французских слов. Это, как правило, семантически моно- или маловариантные прилагательные. В качестве примеров ниже приводятся наиболее часто употребляемые словосочетания, в состав которых входят прилагательные, имеющие адекватную семантическую структуру с французскими словами.

Aktuell — «современный, актуальный, имеющий отношение к вопросам дня, представляющий в данное время живой интерес»: aktuelle Diskussion, aktueller Streit, aktuelle Frage, aktuelles Problem, aktuelles Thema, aktueller Text, aktuelles Buch, aktueller Artikel, aktuelles Bild/Gemälde, aktuelles Stück.

Eventuell — «возможный, вероятный, зависящий от случая, случайный»: eventuelle Wünsche, eventuelle Einwände, eventuelle Beschwerden, bei eventuellen Schwierigkeiten, eventuelle Lösung des Problems.

Instruktiv — «поучительный, назидательный, инструктивный»: instruktives Buch, instruktiver Anhang, instruktives Gemälde, instruktives Stück, instruktive Schau, instruktive Ausstellung, instruktive Rede, instruktives Beispiel.

Modern — «современный, соответствующий времени, новейшим стандартам общественного, политического, научного, технического развития, современный в отличие от старого, традиционного, новейший, модный»: moderne Gemälde, moderne Fabel, moderne Kleidung, moderne Gedanken, moderne Anschauung, modernes Bewusstsein, modernes Leben, moderne Welt, moderne Naturwissenschaft/ Technik/ Medizin, moderne Instrumente, moderne Waffe, modernes Gebäude, moderne Städte, moderner Mensch, moderne Hausfrau, modernes Ehepaar, moderne Republik, moderner Staat, moderne Musik/ Malerei/ Literatur.

Komplett, — имеющий три лексико-семантических варианта (ЛСВ): 1 ЛСВ — «полный, комплектный, имеющий все свои составные части, элементы» (komplette Zimmereinrichtung, komplette Küche, komplettes Motorboot, komplette Ausrüstung, komplette Industrieanlage, eine komplette Personenbeschreibung des Täters geben, komplette Mannschaft, komplettes Kostüm, kompletter Idiot/ Dummkopf, kompletter Unsinn), 2 ЛСВ — «завершенный, заключенный» (komplette Übereinkunft, kompletter Vertrag) и 3 ЛСВ — «полный, заполненный, полностью занятый» (kompletter Wagon, kompletter Hörsaal).

Präzis — «точный, определенный, ясный, краткий»: präzise Frage, präzise Antwort, präzise Angabe, präzise Auskunft, jemandem präzise Hinweise geben, präzise Bestimmung, präzise Diagnose.

II. Вторая группа заимствованных прилагательных характеризуется расхождением в семантической структуре немецких и французских прилагательных. Причем расхождение это может быть двояким: 1) немецкое прилагательное заимствуется не со всеми лексико-семантическими вариантами, присущими французскому слову (сужение семантики исходного слова); и 2) в семантической структуре заимствованных немецких прилагательных произошли изменения в результате развития немецкого языка (расширение семантики заимствованного слова).

1) Примером прилагательных первой подгруппы (сужение семантики) могут служить прилагательные *eclatant* и *rar*.

В отличие от современного французского прилагательного *eclatant*, имеющего четыре лексико-семантических варианта (1 ЛСВ — «громкий, раскатистый, оглушительный», 2 ЛСВ — «сверкающий, яркий, блестящий», 3 ЛСВ — «явный, очевидный, неопровержимый», 4 ЛСВ — «разрывной (о снаряде)»), немецкое прилагательное имеет лишь два лексико-семантических варианта (1 ЛСВ — «сенсационный, привлекающий внимание, бросающийся в глаза» и 2 ЛСВ — «очевидный, явный, отчетливый»). В значении «сенсационный» прилагательное *eclatant* реализуется в словосочетаниях: *einige eklatante Fälle in der Kriminalistik, eklatanter Beweis, eklatante Nachricht, eklatanter Artikel*. Ниже приводится пример употребления прилагательного *eclatant* во втором ЛСВ — «явный, очевидный»: *eklatante Schuld/Unschuld, eklatante Tugend, eklatantes Gut/Böse, eklatanter Erfolg/Misserfolg, den eklatanten Beweis seiner Schuld erbringen, eklatantes Beispiel*.

То же самое произошло и с немецким словом *rar*, которое является семантически моновариантным и имеет значение «редкий, редкостный, редко встречающийся». В отличие от немецкого прилагательного, у исходного французского прилагательного *rare* зафиксированы четыре значения [2]: 1 ЛСВ — «редкий, редко появляющийся», 2 ЛСВ — «жидкий, редкий, негустой», 3 ЛСВ — «неплотный, разреженный» и 4 ЛСВ — «медленный (о пульсе)». Пример употребления немецкого прилагательного *rar*:

«...wirklich kluge Menschen sind *rar*» [3].

«...по-настоящему умные люди очень *редки*».

«Da er sich *rar* macht, werden die Filmgewaltigen erst recht wild auf ihn» [4].

«Поскольку он *редко* появляется, воротилы кино жаждут его заполучить».

2) У второй подгруппы прилагательных от основного значения развиваются производные значения. «Нельзя считать, что возникновение нового понятия всегда приводит к возникновению нового слова. В ряде случаев процесс протекает совсем иначе: старые слова обогащаются новыми значениями, слова становятся

более полисемантическими, более емкими, более многоплановыми» [5]. Таким образом, семантика немецкого слова расширяется. Семантическая структура слова, заимствованного из французского языка, уже отличается от семантической структуры французского слова тем, что в ней появляется новое значение, которого нет у французского слова.

Примером такого расширения семантической структуры может служить прилагательное *enorm*. Сначала немецкое прилагательное *enorm* имело только одно значение, как и французское *enorme*: «огромный, громадный, чрезмерный». Примеры:

«In der Hoffnung auf schnellen und hohen Profit brachten die Ölhaie die *enorme* Summe von 11,8 Milliarden Dollar für den Bau auf» [6].

«В надежде на быструю и высокую прибыль нефтяные акулы достали на строительство *огромную* сумму в 11,8 миллиардов долларов».

«Meine Pistole, — sagte der Soldat, — Mauser, Kaliber sieben Komma fünfundsechzig. *Enorme* Durchschlagskraft, trifft haargenau» [7].

«Мой пистолет, — сказал солдат, — маузер, калибр 7,65. *Огромная* пробивная сила, точное попадание».

«Wie kann man sich nur einen so *enormen* Bauch zulegen — und dies noch ohne Alkohol» [8].

«Как можно только отпустить такой огромный живот — и это к тому же без алкоголя».

В современном немецком языке из значения «огромный, громадный, чрезмерный» (по-видимому, через промежуточные значения «необычный из-за своих размеров, удивительный, поразительный») развилось еще одно значение прилагательного *enorm*: «великолепный, прекрасный». Среди современных словарей немецкого языка только словарь Варига фиксирует это значение прилагательного *enorm* [9]. Пример употребления прилагательного *enorm* в новом значении:

«Er hatte nicht angerufen und beispielsweise gesagt: "Na, wie ist es, in diesem kleinen Turmcafé, da gibt es ein tolles Eis, ganz *enorm*!"» [10].

«Он не позвонил и не сказал к примеру: «Ну, как это, в этом маленьком кафе в башне, там есть сумасшедшее мороженое, действительно *великолепно*!»

Появление нового значения у прилагательного может привести к тому, что это новое значение станет более актуальным и займет место основного значения. Таким образом, происходят существенные изменения в семантической структуре заимствованной лексической единицы: во-первых, появляется новое значение; во-вторых, происходит перегруппировка значений. Такие изменения произошли в семантической структуре прилагательного *apart*.

В современном немецком языке можно выделить два лексико-семантических варианта прилагательного *apart*. Заимствовано было это прилагательное со значением «отдельный, особый, частный», например: *apartes Haus*, *aparte Leibesbewegung*, *aparte Praxis*. Первоначально это значение было единственным.

Со временем у прилагательного *apart* появилось значение «прелестный, очаровательный, привлекательный своим своеобразием». И это новое значение вытеснило этимологическое значение «отдельный, особый, частный» на второе место, так что словарь современного немецкого языка Р.Клаппенбах и В.Штайнитца [11] фиксирует это некогда единственное значение с пометкой «устаревшее». Примеры употребления прилагательного *apart* в значении «прелестный, очаровательный, привлекательный своим своеобразием»: *apartes Kleid*, *aparter Mantel*, *aparter Hut*, *aparter Mensch*, *apartes Wesen*, *apartes Aussehen/Gesicht*, *das Mädchen hat etwas Apartes an sich*.

В заключение можно сделать следующие выводы.

Все проанализированные прилагательные можно отнести к интернационализмам или популярным иностранным словам. Перечисленные прилагательные подверглись фонетической ассимиляции, так как они произносятся по правилам современного немецкого произношения, например, отсутствует назализация, характерная для французского произношения. Морфемный состав немецких прилагательных, как правило, идентичен морфемной структуре французских слов. Имеется ряд прилагательных, в состав которых входит французский корень и немецкий суффикс. Семантическая структура немецких прилагательных может либо соответствовать семантике французских слов, либо отличаться от французского слова: произошло заимствование лексемы не во всех значениях, присущих французскому слову; изменился основной лексико-семантический вариант; усложнилась семантическая структура заимствованных прилагательных за счет развития новых значений, которых нет у французских исходных прилагательных.

1. Гранаткина Л.Ю. Иноязычные слова и их стилистическое использование в современном немецком языке // Ученые записки И МГПИИЯ. 1956. Т. X.
2. Ганшина К.А. Французско-русский словарь. М.: Русский язык, 1982. 912 с.
3. Bredel Willi. Die Söhne. Berlin: Aufbau-Verlag, 1954. S. 377.
4. Mann Klaus. Mephisto. Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag. 1971. S. 98.
5. Будагов Р.А. Проблемы развития языка. Москва-Ленинград: Наука, 1965. С. 47.
6. Neue Berliner Illustrierte (NBI). 1977. № 148. S. 23.
7. Jobst Herbert. Der dramatische Lebensweg des Adam Probst. Erster Band. Berlin: Verlag Tribüne, 1979. S. 275.
8. Dürrenmatt Friedrich. Der Richter und sein Henker. Leipzig: Verlag Philipp Reclam jun., 1978. S. 64.
9. Wahrig Gerhard. Deutsches Wörterbuch. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1997. 1420 s.

10. Kleine Dorothea. Annette. Rostock: VEB Hinstorff Verlag, 1972. S. 133.
11. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Herausgegeben von R. Klappenbach und W. Steinitz. In 6 Bänden. Berlin: Akademie-Verlag 1978-1982. B. 1-6.
12. Für dich. 1979. № 14. S. 14.

References

1. Granatkina L.Yu. Inoyazychnye slova i ikh stilisticheskoe ispol'zovanie v sovremennom nemetskom yazyke // Uchenye zapiski I MGPIIYa. 1956. T. X.
2. Ganshina K.A. Frantsuzsko-russkiy slovar'. M.: Russkiy yazyk, 1982. 912 s.
3. Bredel Willi. Die Söhne. Berlin: Aufbau-Verlag, 1954. S. 377.
4. Mann Klaus. Mephisto. Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag, 1971. S. 98.
5. Budagov R.A. Problemy razvitiya yazyka. Moskva-Leningrad: Nauka, 1965. S. 47.
6. Neue Berliner Illustrierte (NBI). 1977. № 148. S. 23.
7. Jobst Herbert. Der dramatische Lebensweg des Adam Probst. Erster Band. Berlin: Verlag Tribüne, 1979. S. 275.
8. Dürrenmatt Friedrich. Der Richter und sein Henker. Leipzig: Verlag Philipp Reclam jun., 1978. S. 64.
9. Wahrig Gerhard. Deutsches Wörterbuch. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1997. 1420 s.
10. Kleine Dorothea. Annette. Rostock: VEB Hinstorff Verlag, 1972. S. 133.
11. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Herausgegeben von R. Klappenbach und W. Steinitz. In 6 Bänden. Berlin: Akademie-Verlag 1978-1982. B. 1-6.
12. Für dich. 1979. № 14. S. 14.

Yurgens I.G. French borrowing in the German language (adjectives). This article examines adjectives borrowed from the French language. All adjectives analyzed are either internationalisms or popular foreign words. Basic structure of borrowed adjectives and their phonetic features are described. Particular attention is paid to analysis of the semantics of borrowed words: the cases of conservation in the German semantic borrowed words as well as cases of reduction or expansion of the semantic structure of the German adjectives as compared to their French sources are considered. It is concluded that the development of semantic structure of borrowed lexical units can go different ways, and it is characterized by the complexity of semantic processes.

Keywords: borrowing, internationalisms, popular foreign words, lexical-semantic variant.

Сведения об авторе. И.Г.Юргенс — кандидат филологических наук, доцент; доцент кафедры немецкого языка; Гуманитарный институт Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого; irina.yurgens@novsu.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 16.05.2016.